

<sup>1</sup>At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?<sup>2</sup>And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,<sup>3</sup>And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.<sup>4</sup>Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.<sup>5</sup>And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.<sup>6</sup>But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.<sup>7</sup>Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!<sup>8</sup>Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.<sup>9</sup>And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.<sup>10</sup>Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.<sup>11</sup>For the Son of man is come to save that which was lost.<sup>12</sup>How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone

### الأعظم والتحذير من العثرة

<sup>1</sup>فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: فَمَنْ هُوَ أَكْبَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟<sup>2</sup>قَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ<sup>3</sup>وَقَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ قَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.<sup>4</sup>فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَكْبَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.<sup>5</sup>وَمَنْ قِيلَ وَلَدًا وَاجِدًا مِثْلَ هَذَا يَأْسِمِي فَقَدْ قَبِلَنِي.<sup>6</sup>وَمَنْ أَعْتَرَأ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يَغْلِقَ فِي عُنُقِهِ حَجَرِ الرَّحَى وَيُعْرِقَ فِي لُجَةِ الْبَحْرِ.<sup>7</sup>وَيْلٌ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ، فَلَا يُدْرِي أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَلِكِ الْإِنْسَانِ الِذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ.<sup>8</sup>فَإِنْ أَعْتَرَكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ قَافِطْعُهَا وَأَلْقِهَا عَنكَ، خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أُعْرَجَ أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُثْقَى فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ.<sup>9</sup>وَإِنْ أَعْتَرَكَ عَيْنُكَ قَافِطْعُهَا وَأَلْقِهَا عَنكَ، خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعُورٌ مِنْ أَنْ تُثْقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارِ وَلَكَ عَيْنَانِ.

### مثل الخروف الصَّال

<sup>10</sup>أَنْظُرُوا، لَا تَخَفِرُوا أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَلَأْتُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلَّ جِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الِذِي فِي السَّمَاوَاتِ.<sup>11</sup>لَآنَ ابْنُ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخْلَصَ مَا قَدْ هَلَكَ.<sup>12</sup>مَاذَا يَطُفُّونَ؟ إِنْ كَانَ لِإِنْسَانٍ مِئَةُ خُرُوفٍ وَصَلَّ وَاجِدَ مِنْهَا، أَفَلَا يَبْرُكُ التَّسْعَةَ وَالتَّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَبَذَهُبُ يَطْلُبُ الصَّالَّ؟<sup>13</sup>وَإِنْ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التَّسْعَةِ وَالتَّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.<sup>14</sup>هَكَذَا لَيْسَتْ مَسِيئَةُ أَمَامَ آبَيْكُمْ الِذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ.

### المصالحة في إسم يسوع

<sup>15</sup>وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَادْهَبْ وَعَانِيهِ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَخَدِّكَمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ،<sup>16</sup>وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ فَقَدْ مَكَكَ أَيْضًا وَاجِدًا أَوْ اثْنَيْنِ لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ.<sup>17</sup>وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ، وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَتِيِّ وَالْعَسَّارِ.<sup>18</sup>الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرْتِطِوهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مُرْتِطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُوهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ.<sup>19</sup>وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الِذِي فِي السَّمَاوَاتِ.<sup>20</sup>لَآنَّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِي

astray?<sup>13</sup> And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.<sup>14</sup> Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.<sup>15</sup> Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.<sup>16</sup> But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.<sup>17</sup> And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.<sup>18</sup> Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.<sup>19</sup> Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.<sup>20</sup> For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.<sup>21</sup> Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?<sup>22</sup> Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.<sup>23</sup> Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.<sup>24</sup> And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.<sup>25</sup> But forasmuch as he had not to pay, his lord

قَهْتَكَ أَكُونُ فِي وَسْطِهِمْ.

### مثل المديون الذي لا يرحم

<sup>21</sup> جِيئَ بِذِي تَقَدَّمَ إِلَيْهِ يُطْرُسُ وَقَالَ: يَا رَبُّ، كَمْ مَرَّةً يُخْطِئُ إِلَيَّ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ؟ هَلْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ؟ <sup>22</sup> قَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَا أَقُولُ لَكَ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ بَلْ إِلَى سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ. <sup>23</sup> لِذَلِكَ يُنْشِئُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُخَاسِبَ عَبْدَهُ. <sup>24</sup> فَلَمَّا ابْتَدَأَ فِي الْمُخَاسَبَةِ قُدِّمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ يَعْصِرُ آفَافٍ وَزَيْتٍ. <sup>25</sup> وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوقَى الدَّيْنُ. <sup>26</sup> فَخَرَّ الْعَبْدُ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفَيْكَ الْجَمِيعَ. <sup>27</sup> فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ. <sup>28</sup> وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِدًا مِنَ الْعَبِيدِ رُفْقَائِهِ كَانَ مَدْيُونًا لَهُ بِمِثْلِهِ دِينَارًا، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يُعْثِقُهُ قَائِلًا: أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ. <sup>29</sup> فَخَرَّ الْعَبْدُ رَفِيقُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفَيْكَ الْجَمِيعَ. <sup>30</sup> فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَالْقَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ. <sup>31</sup> فَلَمَّا رَأَى الْعَبْدُ رُفْقَاؤَهُ مَا كَانَ، خَزِنُوا جِدًّا وَاتُّوا وَقَضَوْا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلُّ مَا جَزَى. <sup>32</sup> فَدَعَاهُ جِيئَ بِذِي سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ السَّخِرُ، كُلُّ ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْنَاهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ، أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمَ الْعَبْدَ رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟ <sup>33</sup> وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِ. <sup>35</sup> فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ رَلَاتِهِ.

commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.<sup>26</sup> The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.<sup>27</sup> Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.<sup>28</sup> But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.<sup>29</sup> And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.<sup>30</sup> And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.<sup>31</sup> So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.<sup>32</sup> Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:<sup>33</sup> Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?<sup>34</sup> And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.<sup>35</sup> So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.